Porównanie tłumaczeń Jana 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a niosąc [dla] siebie ― krzyż, wyszedł na ― zwane *Czaszki* *Miejsce*, które nazywają [po] hebrajsku Golgota, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A niosąc krzyż Jego wyszedł na które jest nazywane Czaszki miejsce które jest nazywane po hebrajsku Golgota |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a (On), dźwigając własny krzyż, wyszedł na (miejsce) zwane Miejscem Czaszki, które po hebrajsku nazywane jest Golgotą . |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I niosąc (dla) siebie i krzyż, wyszedł na zwane Czaszki Miejsce, które nazywa się po hebrajsku Golgota,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A niosąc krzyż Jego wyszedł na które jest nazywane Czaszki miejsce które jest nazywane (po) hebrajsku Golgota |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a On dźwigając własny krzyż szedł na tak zwane Miejsce Czaszki, określane po hebrajsku Golgotą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on, niosąc swój krzyż, wyszedł na miejsce zwane *Miejscem* Czaszki, a po hebrajsku Golgotą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on niosąc krzyż swój, wyszedł na ono miejsce, które zwano trupich głów, a po żydowsku zowią je Golgota; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niosąc krzyż sobie, wyszedł na ono miejsce, które zwano Trupiej głowy, a po Żydowsku Golgota, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On sam, dźwigając krzyż, wyszedł na miejsce zwane Miejscem Czaszki, które po hebrajsku nazywa się Golgota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On dźwigając krzyż swój, szedł na miejsce, zwane Trupią Czaszką, co po hebrajsku zwie się Golgota, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś dźwigając swój krzyż, wszedł na miejsce zwane Miejscem Czaszki, które po hebrajsku nazywa się Golgota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus, dźwigając krzyż dla siebie, przyszedł na tak zwane Miejsce Czaszki, które po hebrajsku nazywa się Golgota. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niosąc dla siebie krzyż, poszedł Jezus na tak zwane Miejsce Czaszki, to jest po hebrajsku Golgota.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on, dźwigając krzyż, szedł aż za miasto, na wzgórze zwane "Czaszką", po hebrajsku "Golgota".  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabrali więc Jezusa. I dźwigając krzyż wyszedł na tak zwane Miejsce Czaszki, a po hebrajsku Golgotha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Несучи свого хреста, вийшов на місце, що називається Лобним, гебрайською мовою - Ґолґота, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dźwigając sobie samemu ten umarły drewniany pal wyszedł do powiadanego Czaszki właściwego miejsca, która jest powiadana po hebrajsku Golgotha,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niosąc sobie krzyż, wyszedł na miejsce zwane Czaszki, a po hebrajsku zwane Golgota, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sam dźwigając pal, wyszedł na miejsce zwane Czaszką (po aramejsku - Gulgolta). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, niosąc dla siebie pal męki, wyszedł na tak zwane miejsce Czaszki, które po hebrajsku zwą Golgota; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus niósł swój krzyż na miejsce zwane Czaszką (po hebrajsku: „Golgota”). |